

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies)

III - Semester Examination November - December - 2015

Paper XI : Translation of Scientific, Technical & Technological Documents

گیارہواں پرچہ : سائنسی، تکنیکی اور ٹکنالوجی کی دستاویزات کا ترجمہ

Total Marks : 70

Time : 3 hours

10 X 7 = 70

نوٹ ذیل میں سے کوئی سات سوالوں کے جواب لکھیے۔ ہر سوال کے نمبر مساوی ہیں۔

- 1- سائنسی متن کی خصوصیات بیان کرتے ہوئے ان کے ترجمے کا طریقہ واضح کیجیے۔
 - 2- اردو میں سائنسی تراجم کی تاریخ پر ایک مفصل نوٹ لکھیے۔
 - 3- نقل حرفی سے آپ کیا سمجھتے ہیں؟ نقل حرفی کی اقسام پر مثالوں کے ذریعہ روشنی ڈالیے۔
 - 4- سائنسی تراجم میں اصطلاحات کے مسئلہ کو واضح کرتے ہوئے اس میدان میں ہونے والی مختلف کوششوں پر روشنی ڈالیے۔
 - 5- دور جدید میں سائنس و ٹکنالوجی کی مختلف شاخوں اور نئے میدانوں کا تذکرہ کرتے ہوئے ان میں ترجمے کی ضرورت اور اس کے مسائل بیان کیجیے۔
 - 6- نقل حرفی کی الیکٹرانک شکلوں کو واضح کرتے ہوئے نقل حرفی کے کسی ایک سافٹ ویئر کا تعارف کروائیے۔
 - 7- درج ذیل تکنیکی دستاویزات میں سے کسی دو کا تعارف کرواتے ہوئے ان کے ترجمے کی تکنیک بتائیے۔
- (i) مینول (Manual) (ii) پیٹنٹ (Patent) (iii) ڈیٹاشیٹ (Datasheet)
- 8- سائنسی تراجم کے لیے معروف ذیل دو اداروں کی خدمات کا اجمالی تعارف پیش کیجیے۔
 - (i) سررشتہ تالیف و ترجمہ جامعہ عثمانیہ (ii) ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی
 - 9- درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے۔

The Atmosphere

The atmosphere is the mixture of gas molecules and other materials surrounding the earth. It is made mostly of the gases nitrogen (78%), and oxygen (21%). Argon gas and water (in the form of vapor, droplets and ice crystals) are the next most common things. There are also small amounts of other gases, plus many small solid particles, like dust, soot and ashes, pollen, and salt from the oceans.

Depending on location, weather, and many other things the composition of the atmosphere varies. There may be more water in the air after a rainstorm, or near the ocean. Volcanoes can put large amount of dust particles high into the atmosphere. The atmosphere is densest (thickest) at the bottom, near the Earth. It gradually thins out as you go higher and higher up. There is no sharp break between the atmosphere and space.

10- درج ذیل اردو متن کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے۔

پودے اپنی غذا خود بناتے ہیں۔ وہ اپنی جڑوں کے ذریعہ زمین سے پانی حاصل کرتے ہیں۔ اور ہوا سے کاربن ڈائی آکسائیڈ گیس حاصل کرتے ہیں۔ وہ پانی اور کاربن ڈائی آکسائیڈ کو غذا اور آکسیجن میں تبدیل کرتے ہیں۔ آکسیجن ہوا میں موجود وہ گیس ہے جو ہمیں سانس لینے کے لیے ضروری ہے۔ پودے اپنی غذا سورج کی روشنی اور کلوروفل کا استعمال کر کے بناتے ہیں۔ کلوروفل سے ہی پتے سبز رنگ کے ہوتے ہیں۔ سرما کے دن چھوٹے اور خشک ہوتے ہیں۔ اس موسم میں اکثر درخت اپنی غذا بنا کر روک دیتے ہیں۔ کلوروفل ختم ہو جاتا ہے۔ اس لیے ہمیں پتے پہلے نظر آنے لگتے ہیں۔